

汉泰语指示词语义对比研究

A Contrastive Study on the Semantics of Indicator Words in Chinese and Thai

Zhang Xu*, Tanes Imsamran

Faculty of Chinese Language and Culture, Huachiew Chalermprakiet University

*Email : 648576241@qq.com¹

摘要

本文就汉泰语指示词在语义、空间距离、时间距离、心理距离以及虚化五个方面，通过语料分析与对比，得出汉泰语指示词在语义上的差异。其中，在空间距离、时间距离和心理距离三方面，汉泰语指示词语义相同。在本意上，泰语指示词包含近指、中指、远指，并且根据使用范围区分为两组，汉语则只包含近指和远指。在虚化上，泰语指示词只存在由具体指像泛指虚化，而汉语指示词不仅存在具体指像泛指的虚化，还存在指示词“这”的定冠词虚化。

关键词：指示词，汉泰语，语义，对比

Abstract

In this paper, based on the method of corpus, to analyze and research the similarity and differences of Chinese-Thai demonstratives from semantics, spacing distance, time distance, psychological distance, grammaticalization point of view. Apart from spacing distance, time distance, psychological distance, Chinese-Thai demonstratives were different. In semantics, Thai demonstratives were including proximal deixis, medial deixis, distal deixis. Chinese were only including proximal deixis and distal deixis. In grammaticalization, Chinese demonstrative “zhe” can be a definite article.

Keywords : Indicator words, Chinese and Thai, Semantics, Contrastive

引言

指示词，或叫做指示代词，英文叫做 Demonstrative，泰语叫做 นิยมสรรพนาม。在中国第一部关于汉语语法的系统性著作《马氏文通》中，把所有可以替代上文所出现的内容的特殊字（词），单独列出来，归为一类，叫做代字，并且把代字分为了四大类：指名代字、接读代字、询问代字和指示代字。其中指名代字指的是人称代词，询问代字指的是疑问代词，而指示代字指的就是指示代词。

汉语的指示词有很多学者做出了研究。吕叔湘（1985）在《近代汉语指代词》中指出：“指示词就是一般所说的代词。这类词多数既有代称的作用，又有指示的作用，称之为指示词”。马建忠（2008）在《马氏文通》也指出：“所以指明事物以示区别也”。黄伯荣、廖序东（2017）在《现代汉语》中就指出来，代词有替代、指示的作用。可以理解为所有有替代和指示作用的词，都可以叫做指示词。刘丹青（2008）在《语法调查研究书册》中指出国内的代词，实际上指的是代名词（pronoun），就是其字面意义——

代替名词的词。而指示词常称之为 Demonstrative。

针对泰语的指示词语义上的研究，裴晓睿（2017）在《泰语语法》中除了把指示词定义为“指示代词用来指定人、事物或方式、状态。”并把指示词分为了两组，指示代词和限制指示词。薄文泽（2006）在《泰语的指示词——兼谈侗台语指示词的调查与定性》中，不但把泰语指示词分为了近指、中指和远指，而且也从语法、语音上把指示词分为了两组，还就泰语指示词的语用和语法作用上进行了简单的分析。James Higbie 和 Snea Thinsan（2014）在《Thai Reference Grammar The Structure of Spoken Thai》中，根据声调的不同，把泰语的指示词分成了两组，一组降调的为代名词，一组升调的为修饰语。并且指出来修饰语的这一组中，根据指示距离的不同，分为近指、中指、远指，他还指出泰语指示词后面可以跟量词和名词。

除了针对汉语和泰语的指示词语义以外，还有学者就指示词本身做了定义。John Lyons 和 Charles J. Fillmore（1995）给指示词下了定义：“指示词所表示的话语中涉及的人、物、事件、过程、行为的指代与定位，需借助言语行为及其参加者（说话者、听话者）造成的时空语境而明确。”而 John Lyons（1995）还根据指示词在句法中的语法作用，把指示词分为了指示代词（Demonstratives Pronouns）、指示形容词（Demonstratives Determiner）和指示副词（Demonstratives Adverbs）。

虽然已经有很多学者对汉语指示词和泰语指示词做出了大量的研究。但是针对汉泰语指示词的对比研究，数量不是很多，内容也不够细致。本文将对汉泰语指示词语义差异，通过文献法、语料分析法和对比分析法，在本意、空间距离、时间距离、心理距离和虚化五个方面，详细的其差异。

2. 两分法和三分法

中国古语里和现代官话中指示词是分为近指和远指两种的。（王力 1944）。在泰语中，使用近指指示离话语者近的事物，使用中指指示离话语者不近不远的事物，使用远指指示离话语者远的事物。同时，根据音调的不同，区分出两组指示词，一组表示指示，一组表示修饰（Iwasaki 2005）

从本意上来看，汉语汉语指示词是两分的，分为近指的“这”和远指的“那”，并且这那就修饰功能和指示功能上来看，使用的是同一组指示词。如下例：

1) 总检察长感到极其惊讶，他不由自主地打量着面面相觑的这两个人。雅克-柯兰的动作和他说出的这几句话的语气表明双方关系十分紧张。（交际花盛衰记）

2) 可是他的位置换了，他站的地方正和去年的方向相反。这件事使得汉诺有些愕然，他甚至怀疑起来，这座美妙的戏台究竟是不是给他预备的。（布登勃洛克的一家）

3) 我认识一个人伊夫琳同意他的话：“卢克就是那样。我曾经告诉过他；有像‘戒酒会’那样的‘戒赌会’……”罗杰警官笑笑说：“我那位老乡就加入了那个会，而且受益匪浅。”（赌徒的遗书）

相较于汉语指示词而言，泰语指示词相对复杂一些。首先，泰语指示词为三分的，分别是近指的 นี่ 和 นี้ ，中指的 นั่น 和 นั่น 和远指的 โน้น 和 โน้น 。

虽然有些学者指出，泰语根据使用功能的不同，通过声调的差异，把它分为了两组。其中 นี่ 、 นั่น 和 โน้น 是指示功能， นี้ 、 นั่น 和 โน้น 是修饰功能。（Iwasaki 2005）或者有些

学者把 นี้、นั่น และ โน่น 分类为指示代词，把 นี้、นั่น และ โน่น 分为限制性指示词，同时指出指示代词不能够接受其他词语修饰。（裴晓睿 2017）但是在日常生活中，表指示功能的 นี้、นั่น และ โน่น 也可以表示修饰功能。如下例：

4) บ้านโน่น นะ มัน ฟาซัดแตะ

bâannôn nâ man
那房子 语气词 它 竹片房
那座房子就是竹片房啊。

5) เอา ทำได้ดีกว่านี้ ถ้า เขา ไม่ได้ใส่ ถุงมือ นั่น
mdâ ydii w ní â w mâydâys y ้นุ มูม nân
要 做的比这更好 如果 他 没有戴 手套 这
如果他没有戴这副手套的话，会做的比这更好。

例子 4 中，用来表示限定的“那”，用的就是 โน่น，没有用 นั่น。例子 5 中，同样表限定的那双手套的“那”，同样没有使用 นั่น 而使用了 นั่น。

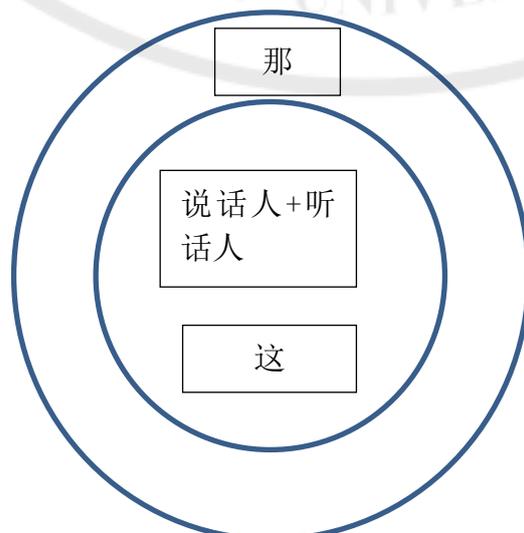
那么通过对比两组指示词在起到修饰作用是的差异，可以发现，所有用 นี้、นั่น และ โน่น 来修饰的，都是特指的情况，那么我们可以得出结论：泰语指示词当其单纯的描述修饰一事物的时候，使用 นี้、นั่น และ โน่น。但是当其表示强调特指的时候，使用 นี้、นั่น และ โน่น。

总的来说，汉泰语的指示词，不论是充当替代作用也好，充当修饰作用也好，从本意上可以看得出，都是通过距离的差异来判断使用的，这个距离上的差异，不只是空间上的，也是时间上的，同样还是心理上的。

3. 汉泰语空间距离上的差异

3.1 汉语指示词的空间距离

在汉语中，当说话人和听话人站在同一角度去评论另一事物的时候，将会如下图所示会根据物理上的距离远近，区分使用“这/那”。



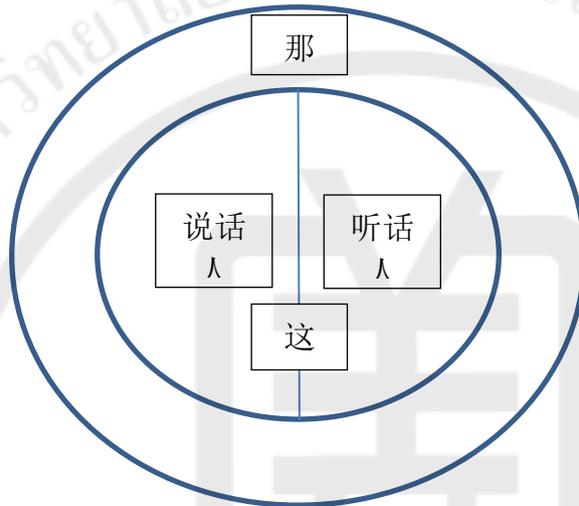
当说话人和听话人对一个两人都相近的事物讨论时，使用“这”，讨论一个离两人都远的事物时，使用“那”。例子如下

6) 我没奈何又跟她下了楼；而后穿过大厅末端的厨房，来到住宅的右半部——这部分也是用饭间和走廊的所在（“我”房下的那个左半边没什么，只有个汽车间。）（洛丽塔）

7) “这东西。这东西是什么？我打开手电筒，把一束光线照在蛋黄酱瓶子上。她那被切断的手指躺在里面。（美人鱼椅子）

例子6中，“这部分”和“那个”是相对的，“这部分”离说话者近，“那个”离说话者远。同样在例子7，“这东西”就在说话者眼前，所以用“这”。

但是当说话人和听话人相互对立的情况下，将会如下图所示，区分使用这/那。



其中，说话者会用“这”指代说话者所属或相近的事物，用“那”指代听话者所属或相近的事物，而对两方都相近的事物，两方都会使用“这”指代，对两方都远的事物，都会使用“那”指代。例子如下：

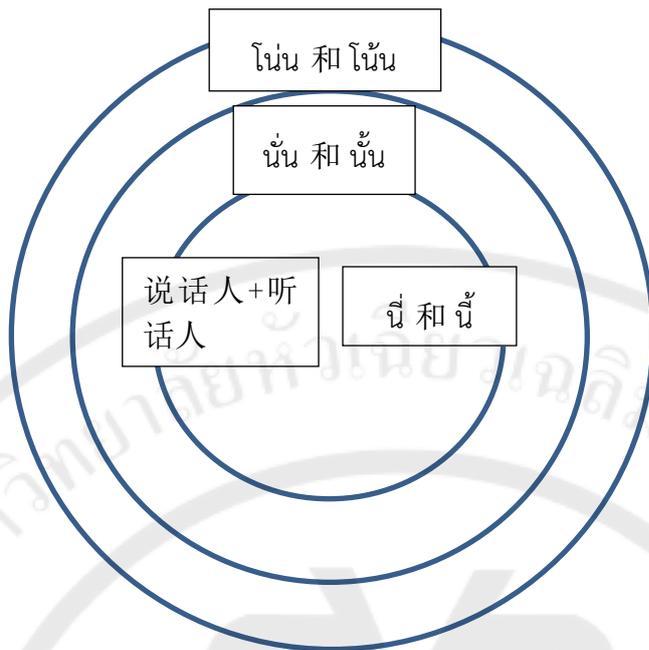
8) 我如今得了这个体验而忏悔了，但是我这个体验是我的青牛先生赐给我的，我这条青牛的尾巴比我这《道德经》的五千言真是高贵得五千倍呢！（柱下史入关）

9) 什么幅射线！是肥皂泡！就跟小孩玩的那些肥皂泡一样！——然后一股疯狂的快乐占据了大家的心灵。——你看那个！还有那个！还有那个！工厂的烟囱，一如每天早晨，开始向外吐出黑烟。（马可瓦多）

例子8，就把“这”用于说话人这一方。而对于远离说话人、听话人的事物，就如同例子9中一样，用“那”指代。

3.2 泰语指示词的空间距离

在泰语中，同样的也是根据说话人和听话人时候在同于角度，依据空间距离的差异，来分别使用 นี่ 、 นั่น 、 โน่น 和 นี่ 、 นั่น 、 โน่น 的。



当用于对离双方都近的事物，使用 **นี่** 和 **นี้** 来指代，对于不近不远的物，使用 **นั่น** 和 **นั้น** 指代，对于都远的事物，则用 **โน่น** 和 **โน้น** 指代。例如：

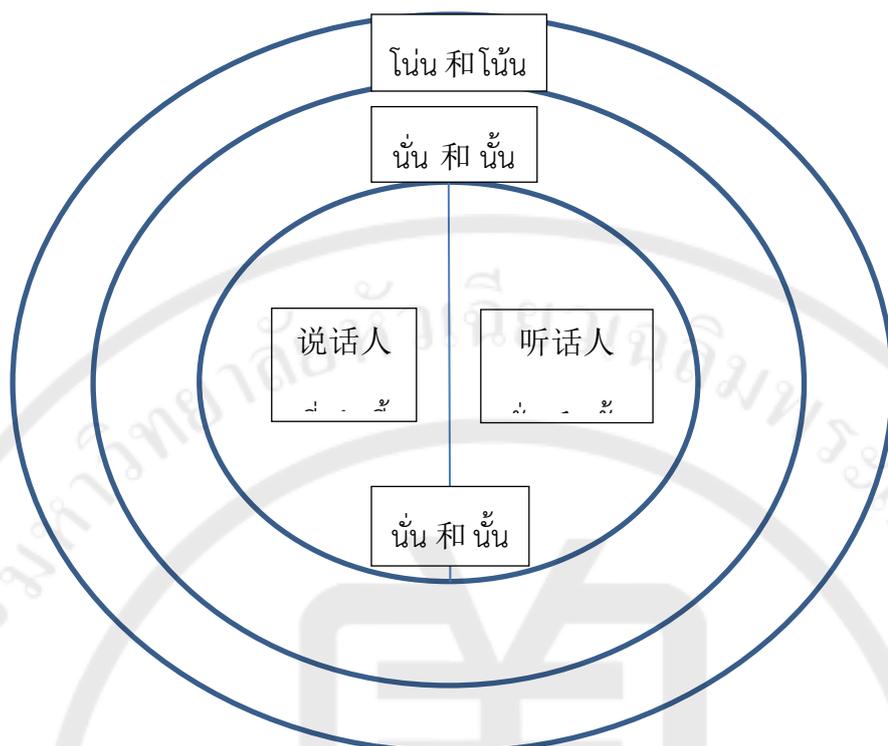
10) ไม่มีเวลา มายื่นเฝ้า บริการแขก เหมือน ที่นี่
 mâymiiweelaa maayunfaw brikankh k muan thini
 没时间 来看 客户 一样 这里
 没时间像这里一样的照顾客户。

11) ที่นั่น เป็น เขตภูเขา พวกเรา เคยได้ยิน
 î inân pen è e p u u w p û r w aeydâayyin
 那里 是 山 我们 听说过
 我们听说过那座山。

12) ไม่คิด จะกลับมา อยู่เป็นเพื่อนแม่ รึ
 mâykhít càklàpmaa yùu penphuan m ru
 没想 将要回来 陪妈妈 吗？
 หรือว่า มี ครอบครัว อยู่ที่โน่น
 ruwâa mii khr pkhrua yùu thîinôn
 还是 有 家庭 在那里

难道没想过回来陪妈妈吗？还说说你在那边成家了呢？

和汉语一样，说话人和听话人不会一直处于同一视角，这两者也会发生对立。这种情况下，泰语指示词使用方式如下图：



说话者会用 ^{นี้} 和 ^{นี่} 指代自己所属或相近的事物，用 ^{นั่น} 和 ^{นั้น} 指代听话者所属或相近的事物。而其他时间则和使用和上一情况相同的处理方法。如下例所示：

13) ^{นี้} ของ ^{ฉัน} ^{นั่น} ของ ^{คุณ}
 nī kh ŋ c n nân kh ŋ khun
 这 属于 我 那 属于 你
 这是我的，那是你的。

4 汉泰语指示词时间距离上的差异

时间包括了时间点和时间段，同样的，指示词也能分别指示时间点和时间段。一般来说，汉语指示词不能通过光杆指示词“这”“那”来指代时间，通常需要在指示词后面加上一个时量词，包括但不限于：年（这年/那年）、刻（这刻/那刻）、天（这天/那天）等等。

4.1 汉语指示词的时间距离

汉语指示词中，通常使用“这”指代离说话点近的时间点或者时间段，使用“那”来指代离说话点远的时间点或者时间段。如：

14) 谁不知道，小罗这次一出国，对群众纪律就是非常重视的。上次住在那个什么地方（东方）

15) 以前，在北平的时候，他与别的青年一样，都喜欢说“民众”。可是，那时节，他的“民众”不过是些无知的，肮脏的，愚民。（四世同堂）

例子 14 中，“这次出国”和“上次出国”就是一对差异对比，离得近的是“这次”，离得远的是“上次”。例子 15 中，“以前”和“现在”做对比，“以前”的就是“那时节”。

4.2 泰语指示词的时间距离

泰语指示词和汉语指示词一样，同是依据距离说话点上时间的久远，来区分使用指示词。其中，使用 **นี้** 来指代离说话点近的时间点或时间段，使用 **นั้น** 来指代离说话点不远不近的时间点或事件段，使用 **โน้น** 来指代离说话点远的事件段。如：

- 16) เวลา **นี้** คงทำได้ **แค่นี้** จริงๆ
 Weelaa **níi** oŋ mdâ y **níi** ciŋciŋ
 时间 这 能做 只有这点 真的
 这次真的只能做这点啊。
- 17) วินาที **นั้น** ผมก็**ไม่รู้**ว่า ผม**รู้**ได้อย่างไรว่า
 wínaathii **nán** p ǒm mâyrúuwâ p ǒm rúu dá y y ɲr y wâ
 秒钟 那 我也不知道 我怎么知道
 มัน จะช่วย ผม ได้
 m n c c ũ y p ǒm dá y
 他 帮助 我 可以
 那一刻，我不知怎么滴就知道了，他可以帮我。
- 18) ปี**โน้น** ปี**ก่อน** ปี**นี้** แล้งร้ายหลายปี**นี้** **ต่อเนื่อง**
 pii noon piik n piinii l ɲr y y pii nŋi uan
 那年 去年 今年 连续的干旱
 这几年来连续的干旱。

5 汉泰语指示词心理距离上的差异

Lakoff 指出，心理空间不单纯是言语的一部分，也不是语法或者语义的一部分，它是人类认知、理解世界和自己的一种机制，是一种认知方式，语言离开了这种认知方式就无法被表征，也无法被理解，这就影响了我们的交流和感知。同样的，吕叔湘也指出来：近指和远指的分别，基本上是空间的，但也往往只是心理的。

一般来说，人们更加倾向于把自己熟悉的；自己喜欢的；自己亲近的；使用近指指示词指代，把自己讨厌的；自己陌生的；自己远离的；使用远指指示词指代。

5.1 汉语指示词的心理距离

19) 你一定忘记这书上的内容了，而你现在也许没工夫去查。可不可以去请个人——任何教会的牧师，那没有什么关系（呼啸山庄）

20) 我还亲自听到过一位青年在这“罕见书”边说，写着只印二百五十部，是骗人的，一定印的很多，印多报少，不过想抬高那书价。（论翻印木刻）

21) ‘那人’到底叫什么名字？”“此人叫神屋寿贞，现在继承其衣钵的是其孙宗湛善四郎（德川家康）

在例句 19 中，因为《圣经》是每一个牧师都需要熟读的，所以这里使用指示词“这”。例句 20 中，因为“一位青年”不喜欢“那本书”，所以使用指示词“那”。在例句 21 中，因为问问题的人不熟悉神屋寿贞，所以使用指示词“那”，而回答的人很熟悉神屋寿贞，所以使用指示词“这”。

5.2 泰语指示词的心理距离

22) เวลา นี้ ใกล้จะ เลิกงาน แล้ว
 weelaa ní klây cà ləəŋ n l w
 时间 这 接近 下班 了
 这儿快要下班了。

23) ผม ชอบ คนนี้ ไม่ชอบ คนโน้น
 p ǒm c p khonníi mâych p khon noon
 我 喜欢 这个人 不喜欢 那个人
 我喜欢这个人，不喜欢那个人。

24) ดารา นี้ สวย กว่า ดารา โน้น
 daaraa ní sǔ y w d r nóon
 明星 这 漂亮 更 明星 那
 这个明星比那个明星更漂亮。

例句 22 中可以看出，说话人觉得快到下班的时候了，所以很高兴，用了近指 นี้。

例句 23 和 24 中，都是两个人对比，说话人都使用近指 นี้ 来指代喜欢的人，用远指 โน้น 来指代不喜欢的人。

6 虚化

指示词在词类上属于实词。在句子中，既包含有词语本身的意思，同时在句子中还起到语法作用。但是在一些特殊情况下，指示词也会由实词转为虚词，在句子中只起到语法作用，其本身的含义在句子中已经不再体现。

6.1 汉语指示词的虚化

6.1.1 汉语指示词的定冠词虚化

一直以来，大多数人对汉语都有一个固有概念，汉语是没有冠词的。但是吕叔湘（1944）年指出，汉语里面的“一个”具有不定冠词的作用，而且“（一）个”的运用范围要比不定冠词要广，可以用于不可计数的事物乃至动作与性状，可以用于有定的事物，甚至用于非“一”的场所。这样看来，汉语中有些词已经虚化了。

那么应该如何判断一个指示词能不能作为一个定冠词呢？可以试着用指示词指示一个唯一所指的对象，如：月亮，雷峰塔，北京等等，如果能接受指示词指示，那么可以说指示词已经被虚化为定冠词了。具体例子如下：

25) 这一切仅仅发生在半小时以前，但这太阳、这暑热天气、及滚滚的灰尘，还有到了大都会米尔敦要办的差事（森尼布鲁克农场的丽蓓卡）

26) 这是暮秋天气，山深日短，云雾里露出一线月亮，宛如一只挤着的近视眼睛。少顷，这月亮圆得什么都粘不上（围城）

在例句 25 中，“太阳”“暑热天气”都是特有的，唯一的，所以用定冠词“这”。同样在例句 26 中，“月亮”也是独有的，所以可以加上定冠词“这”。

值得注意的是，汉语指示词的定冠词虚化是不平衡的。汉语中只有“这”被虚化为了定冠词，“那”还未被虚化为定冠词。（张梅 2002）

6.1.2 汉语指示词的通指虚化

上面一小节指出了，现代汉语的指示词“这”被虚化为了定冠词，那么其指代的，一定是特指的，单指的。但是在有些情况下，指示词会虚化为相反的泛指标记。这一点，张伯江、方梅（1996）已经详细的指出来。例子如下：

27) 其他就是退休金的手续和存款账户的名义变更，这些那些的。（村上春树）

28) 就因为与人无关我才死，在死后还替这人那人设想，以及作自己羞耻的遮掩，我是不作的。（采蕨小说集）

例句 27 中，“这些那些”本意义上，应该是实指上下文中明确出现的东西。但是在这里，并没有明确的指示某一个或某几个事物，而是泛泛的指代了那一类应该要做的那些事情。同样的，例句 28 中，“这人那人”同样没有明确的指出是具体哪个人或者哪些人，只是单纯的泛泛的指代了那一类的人。

6.2 泰语指示词的虚化

通过调查朱拉隆功大学语料库后发现，泰语在专有名词前，不会添加任何东西，都是直接使用光杆词。如太阳，月亮，曼谷等等。这就意味这泰语不存在冠词。那么泰语会不会和汉语一样，指示词可以发生语义虚化，把指示词当作冠词呢？同样的查询了朱拉隆功语料库，发现没有任何专有名词可以搭配指示词的。这样说明，泰语指示词不能够虚化为冠词。

但是泰语指示词可以进行通指的虚化，如：

- 29) แก ก็ ว่าโน้น ว่านี่ บางที พูดอะไร
 k k wâanôon wâanîi b ɯ ii p úu r y
 你 就 说那 说这 有时 说什么
 ก็ ไม่รู้ กิฟท์ ฟัง ไม่รู้เรื่อง
 k mâyrúu gif ɯ mâyrúuru ɯ
 也 不知道 gift (自称) 听 不知道
 你常常说这说那的，有时候说也说不清楚，让我根本听不懂啊。
- 30) ถ้า ไม่มีน้องสาวช่าง ชักมา คอยซักถาม
 thâa mâymiin ɯs wc â ɯ s m ys m
 如果 真的没有没有 来 聊天
 โนน นี่ อยู่ข้างๆ
 Noon nîi yùu â ɯ â ɯ
 那 这 在附近
 如果真的没有妹妹，（你）可以过来一起聊天。

在例句 29 中，ว่าโน้น、ว่านี่ 并没有单独指出一句话或者几句话，都只是泛泛的代指了以前所说的各种话。同样的，例句 30 中 คอยซักถาม（聊天）搭配 โนน、นี่，都没有具体指出是什么样子的聊天，都是泛指的。

结语

本文通过对汉泰语本意、空间、时间、心理、虚化上的不同，得出了以下结论。在

本意上,泰语指示词包含近指、中指、远指,并且根据使用范围区分为两组,汉语则只包含近指和远指。在虚化上,泰语指示词只存在由具体指像泛指的虚化,而汉语指示词不仅存在具体指像泛指的虚化,还存在指示词“这”的定冠词虚化。当然,由于本人对语言本体研究的知识储备不足,本文中理应还有不足之处,望方家们指正。

参考文献

1. 胡壮麟. (2015). *语言学教程* (5th ed.). 北京: 北京大学出版社.
2. 黄伯荣, & 廖序东. (2017). *现代汉语* (6th ed.). 北京: 高等教育出版社.
3. 吕叔湘. (1985). *近代汉语指示词*. 上海: 学林出版社.
4. 裴晓睿, & 薄文泽. (2017). *泰语语法*. 北京: 北京大学出版社.
5. 裴晓睿. (2011). *新汉泰词典*. 广西: 广西教育出版社.
6. 王力. (1984). *王力文集第一卷*. 山东教育出版社: 山东.
7. 刘丹青. (2008). *语法调查研究手册*. 上海: 上海世纪出版股份有限公司.
8. 张伯江. (1996). *汉语功能语法研究*. 江西: 江西教育出版社.
9. 吕叔湘. (2005). *现代汉语八百词*. 北京: 商务印书馆.
10. 吕叔湘. (2002). *吕叔湘选集*. 长春: 东北师范大学出版社.
11. 黄进炎, & 林秀梅. (2009). *基础泰语*. 世界图书出版公司: 北京.
12. 刘叔新. (2002). *现代汉语理论教程*. 北京: 高等教育出版社.

外文专著:

1. Diessel, H. (1999). *Demonstratives*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
2. Higbie, J., & Thinsan, S. (2014). *Thai reference grammar*. Bangkok: Orchid Press.
3. Iwasaki, S., & Horie, I. (2005). *A reference grammar of Thai*. New York: Cambridge University Press.
4. NOSS, R. (1964). *Thai. Reference grammar ... [By] Richard B. Noss*. Pp. iv. 254. Washington.

期刊论文

1. 王灿龙. (2006). 试论“这”“那”指称事件的照应功能. *语言研究*, (2), 59-62.
2. 薄文泽. (2006). 泰语的指示词——兼谈侗台语指示词的调查与定性. *民族语文*, (6), 10-16.
3. 崔健. (2014). 指示词的复杂度与指称意义、句法功能的关系——以汉语、韩语、日语为主要样例. *汉语学习*, (3), 3-13.
4. 薄文泽. (2013). 泰语的指示词——兼谈侗台语指示词的调查与定性. *语言教学与研究*, (1), 96-104.
5. 方梅. (2016). 单音指示词与双音指示词的功能差异——“这”与“这个”、“那”与“那个”. *世界汉语教学*, (2), 147-155.
6. 张伯江. (2010). 汉语限定成分的语用属性. *中国语文*, (3), 195-207.
7. 刘丹青. (2002). 汉语类指成分的语义属性和句法属性. *中国语文*, (5), 411-422.
8. 曹黎明. (2009). 时间指示词和汉语违实条件句. *南阳师范学院学报(社会科学版)*, (10), 45-47.

9. 曹秀玲, & 蒋兴. (2015). 汉语“这/那-”系认同类话语标记考察——兼及“这/那-”系话语标记的不对称. *当代修辞学*, (5), 8-18.
10. 丁启阵. (2003). 现代汉语“这”、“那”的语法分布. *世界汉语教学*, (2), 27-38.
11. 方梅. (2002). 指示词_这_和_那_在北京话中的语法化. *中国语文*, (4), 343-383.
12. 蒋华. (2005). 指示代词“这”的上下指差异研究. *安庆师范学院学报(社会科学版)*, (3), 101-102.

